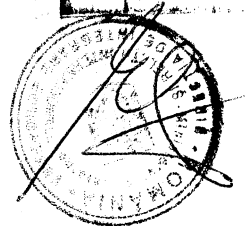


J.M. 8378/Fist m. 8

A C O R D
ÎN T R E
G U V E R N U L R O M Â N I E I
Ș I
G U V E R N U L R E P U B L I C I I L E T O N E
P R I V I N D R E A D M I S I A P E R S O A N E L O R



Guvernul României și Guvernul Republicii Letone denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorința de a dezvolta cooperarea dintre statele lor, în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor,

Conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bază de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intră și/sau se află ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre Părțile Contractante,

În conformitate cu tratatele și convențiile internaționale la care statele lor sunt parte, în special, Convenția privind Protecția Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale, Roma, 4 noiembrie 1950 și Convenția asupra Statutului Refugiaților, Geneva, 28 iulie 1951, așa cum a fost modificată prin Protocolul privind Statutul Refugiaților, New York, 31 ianuarie 1967,

Au convenit următoarele:

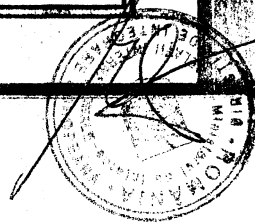
Articolul 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

1. "străin" este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante;

2. "viză" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;



3. "permis de ședere" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată pentru rămânerea pe teritoriul statului unei Părți Contractante în legătură cu soluționarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.

Articolul 2

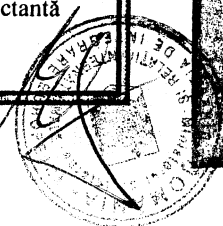
Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără formalități deosebite, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru intrarea și/sau șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei acelu stat persoanei respective.

3. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor paragrafului 1 al acestui articol, documentele de călătorie necesare întoarcerii acesteia sau, după caz, va recunoaște documentul de călătorie standard, emis de către autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitante, în conformitate cu Protocolul pentru aplicarea prezentului Acord.

4. Dacă investigațiile ulterioare dovedesc că persoana readmisă nu era cetățean al statului Părții Contractante Solicitate în momentul plecării de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și nu îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1 al acestui articol sau de art. 4, Partea Contractantă



Solicitantă își asumă obligația de a reprimi imediat acea persoană, prin procedură de readmisie.

5. Procedura menționată la paragraful 4 al prezentului articol nu se aplică dacă cererea de readmisie este fundamentată pe faptul că Partea Contractantă Solicitată a retras cetățenia persoanei în cauză după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluși stat persoanei respective.

Articolul 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită cu un pașaport național valabil sau cu un document de identitate valabil, eliberat propriilor cetățeni de către autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, dacă acestea pot fi în mod evident atribuite deținătorului.

2. Cetățenia poate fi prezumată pe baza următoarelor dovezi *prima facie*:

a) oricare dintre documentele enumerate la paragraful 1, chiar dacă valabilitatea lui a expirat;

b) mărturia proprie a persoanei, făcută în formă scrisă;

c) declarația scrisă a unei terțe persoane;

d) alte dovezi care, în cazuri concrete, sunt recunoscute de Partea Contractantă Solicitată.

3. În cazul în care dovada sau dovezile *prima facie* la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate va audia fără întârziere persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.



Articolul 4
Readmisia străinilor

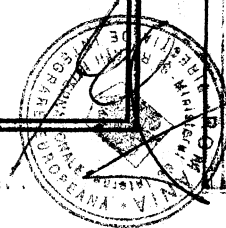
1. Oricare dintre Părțile Contractante va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin care a intrat pe teritoriul Statului Părții Contractante Solicitante direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și nu îndeplinește condițiile legale de intrare și/sau ședere pe acel teritoriu.

2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă emise de autoritățile Părții Contractante Solicitate sau un alt document valabil, eliberat de autoritățile competente ale Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul aceluia stat.

Articolul 5
Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au fost în posesia unei vize valabile de intrare ori a unui permis de ședere eliberat de autoritățile acestei Părți Contractante sau le-au obținut după intrarea pe teritoriul respectiv.

2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere a expirat mai târziu, va readmite acel străin.



Articolul 6

Tranzitul

1. La cererea motivată a uneia din Părțile Contractante, cealaltă Parte Contractantă va permite străinilor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț să intre pe și să tranziteze teritoriul Statului său. Partea Contractantă Solicitată poate condiționa această permisiune de prezența unui reprezentant al autorității competente a Părții Contractante Solicitante, care să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său și de prezentarea, odată cu cererea de tranzit, a garanțiilor că persoana respectivă își poate continua călătoria și poate intra pe teritoriul statului de destinație.

2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta, potrivit legislației aplicabile.

3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui Stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, Partea Contractantă Solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, riscul potențial de a fi pasibilă, în statul de destinație, de pedeapsa cu moartea sau de a fi supusă torturii, pedepselor și tratamentelor inumane sau degradante, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul paragrafului 1 al acestui articol nu sunt considerate satisfăcătoare, Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

Articolul 7

Termene

1. Oricare Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult treizeci de zile de



la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate prin poștă, prin înmânare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie dar, în orice caz, după cel mult trei luni de la data acestei aprobări, Partea Contractantă Solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limită va putea fi extins, cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către Partea Contractantă Solicitată.

Articolul 8

Încetarea obligației de readmisie

Solicitarea readmisiei unei persoane în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate în termen de cel mult un an de la data la care se constată oficial intrarea ilegală sau de la data începând cu care șederea persoanei pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante a devenit ilegală. Cererea formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.

Articolul 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord, se vor referi numai la:

a) datele personale ale persoanei care face obiectul unei cereri de readmisie și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice

nume anterior, porecla, pseudonime, alias-uri, data și locul nașterii, sexul, naționalitatea, cetățenia actuală și cele anterioare);

b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);

c) alte date necesare identificării persoanei;

d) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statelor Părților Contractante sau ale unor state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;

e) orice informație care poate dovedi că persoana a stat pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante;

f) nevoia de îngrijire specială, pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar.

2. Transmiterea informațiilor prevăzute la paragraful 1 al acestui articol va fi făcută cu respectarea legislației aplicabile în statul Părții Contractante care le furnizează.

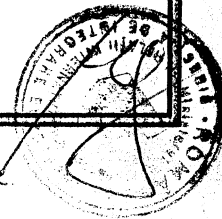
3. Datele personale pot fi comunicate doar autorităților competente ale fiecărei Părți Contractante. Autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante vor asigura protecția tuturor informațiilor primite în baza acestui Acord, în conformitate cu legislație aplicabilă în statul lor.

4. Fiecare Parte Contractantă se angajează :

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;

b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise Părții Contractante Solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă această transmitere este autorizată de Partea Contractantă Solicitantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, modificări sau dezvăluiri;



d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

Articolul 10

Cheltuieli

1. Partea Contractantă Solicitantă suportă toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul readmisiei până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate, inclusiv în ceea ce privește escorta.

2. Partea Contractantă Solicitantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute în art. 2, paragraful 4.

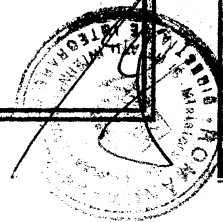
3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un Stat terț, Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și a escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său.

Articolul 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă.

2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.



Articolul 12

Prevederi privind aplicarea

1. Părțile Contractante autorizează Ministerele lor de Interne să încheie un Protocol pentru aplicarea acestui Acord, care va indica autoritățile competente desemnate să coopereze direct în implementarea prevederilor lui, precum și adresele lor sau alte informații necesare în vederea facilitării comunicării.

2. Acest Protocol va reglementa, de asemenea, procedurile de lucru, precum și alte aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi, de exemplu:

a) detalii, acte doveditoare și măsurile pentru transfer și executarea tranzitului;

b) determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;

c) condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;

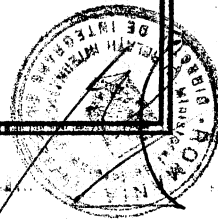
d) dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau arăta că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

e) forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fișei individuale cu datele personale, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.

Articolul 13

Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturilor dobândite și obligațiilor asumate de oricare dintre statele Părților Contractante, decurgând din alte instrumente juridice internaționale la care acestea sunt parte.



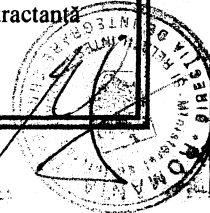
2. Prezentul Acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele Părților Contractante sau între acestea și state terțe.

Articolul 14 Rezolvarea divergențelor

Orice litigiu apărut în cazul interpretării sau aplicării prevederilor prezentului Acord va fi rezolvat prin consultări între Autoritățile Competente ale Părților Contractante. În cazul în care nu se ajunge la nici o înțelegere, litigiul va fi rezolvat pe cale diplomatică.

Articolul 15 Dispoziții finale

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.
2. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acordul va intra în vigoare după treizeci de zile de la data primirii ultimei dintre cele două notificări.
3. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda, aplicarea prezentului Acord, în întregime sau în parte, din motive de protecție a ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică și va deveni efectivă la data indicată în notificare.
4. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul Acord. După convenirea lor cu cealaltă Parte Contractantă



și semnarea documentelor, acestea vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2 al prezentului articol.

5. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă Parte Contractantă.

6. Prezentul Acord este aplicabil tuturor persoanelor a căror ședere pe teritoriile statelor Părților Contractante devine ilegală începând cu data intrării sale în vigoare și după această dată și care vor intra ilegal pe teritoriile respective după această dată.

Semnat la Riga, la data de 5 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, letonă și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul diferențelor de interpretare va prevala textul în limba engleză.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI

Cl. Ceauș

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII LETONE

[Signature]

Căpitanul original

[Signature]

